

..... [p1] .....

[...]

Pollepels = handen Loo; Preê,<sup>1</sup> prijne,<sup>2</sup> prijne = gierig wijf Loo; snabberabetse<sup>3</sup> = vrouwe die vele klapt, Loo; lepeleten = loopende voedsel, Loo; pudder<sup>4</sup> trunte - puntewerkje, Loo; 't is al bucht en binde,<sup>5</sup> Loo; hoop over soop? vallen, Loo; kloppertanden Loo; verhuizen met de lanteern aan den dijssel: 's nachts Loo; kijven handige uit de mande? = stijf kijven Loo; Een hanske van alle spelen = die op alle feesten is, Loo; zijne foefen maken = eenen pot vergaren, Loo; vlassen = vlaschaarden<sup>6</sup> Alveringhem; intrest = schaâ Loo; wijdeeren = leeden Isenberghe; een deierom<sup>7</sup> = eene daad met opzicht gedaan Loo; tafel is bard = een blad (kaarte) gesmeten moet blijven liggen Loo; vertellement Loo; greppen = kleene greptes maken in de ween<sup>8</sup> om t water te laten afloopen Loo; knijspente = die altijd knijst<sup>9</sup> Loo; korte veurends maken = gauw gedaan maken met iets Loo

..... [p2] .....

[...]

eene ga[xxx] enz.

ne vein med e geldbeen,<sup>10</sup> t is dikwijls nen bedelaere zegt men, 'en zoo wint hij geld.

.....

- 1 Onderstreping van Guido Gezelle in rood potlood.
- 2 G. Gezelle, Zantekoorn. Prije. In: Loquela: 11 (Kerstmaand 1891) 8, p.61: "PRIJE, de = Deerlijk, teerzeerig, ziekelijk mensen. - "'t En is maar 'n prijne van e jongentje, dat Jantje." Geh. Noorden van Brugge."
- 3 Onderstreping van Guido Gezelle in rood potlood.
- 4 Onderstreping van Guido Gezelle in rood potlood.
- 5 Onderstreping van Guido Gezelle in rood potlood.
- 6 Onderstreping van Guido Gezelle in rood potlood.
- 7 Hij deed erom.
- 8 Weiden.
- 9 Klaagt.
- 10 G. Gezelle, Vraag in Loquela: 1 (Wiedmaand 1881) 2, p.17: "N.° 17. Waarom heet men, te Kortrijk, het been van iemand die mank of met e of spakke gaat een geldbeen? - Ne vein med e gelbeen?"

Loq. N IV.<sup>11</sup> Daar wonen nu nog Ganze'n te Pollinchove. Loopt naar de ganzen. Zou dat niet kunnen beteekenen loopt de ganzen gaan wachten, = eene slechte bediening (eene enkele gissing)

heezins = alleszins (Westvleteren), hond of ont<sup>12</sup> = afgelopen tunne bier Loo. Vermete vrouwe = orkaan Loo.; kortewagen boer = die geen peerden heeft Loo; dozijnegoed = slecht goed Loo; S<sup>t</sup> Jans peerd is in de boomen = de boomen gaan dood; Loo; hamersteert voor klinkeband verstaan. Houthem. Dat is al beschreven en belezen.<sup>13</sup> Veurne; 't is al zakken en bazadze = 't zelfde Loo; stringgracht = spletdijk of spletgracht<sup>14</sup> Loo; eenen slag doen = goed huwelijk Loo; op meinacht<sup>15</sup> plaatst men nen strooien vent op de baalje van eene hofsteê of voor de deure van een huis voor de slechte jonge dochters (ter eere van Vrija<sup>16</sup> zeker)

..... [p3] .....

[...]

= de kamer waar dat de gemeenteraadsleden vergaren Nieuwcappelle een peerd = een beetje vleesch op een beetje brood (voor de kinders) Loo; ingoed = stijf goed Westvleteren; als de wind valt voor nacht, water in de gracht Loo; Laatste koe 't hekken toe<sup>17</sup> Loo; strooipeerd of snijpeerd getuig om strooi te snijen, schroopeerd bij D.B. Loo; noch koe noch steert hebben Loo; kellen = koud zijn Loo; Boogaardvinke = kersevinke,<sup>18</sup> Arnijke [*Frankrijk*] krakeling = soorte van zwijnenvleesch Loo; busschen maken = naar schle niet gaan Loo; heefde = land

.....

Antwoord o.m.: G. Gezelle, Zantekoorn. Geldbeen. In: Loquela: 1 (Allerheiligen 1881) 7: GELDBEEN, het = 1°, Eigenlijk, een been dat zoo verminkt, veretterd of anderszins verkrenkt is, dat het dienen kon om geld erover te bedelen, immers zittende en toogende dat been langs den openbaren weg, omtrent den ingang van eene kerke, op eene beêvaart, enz. 2°, Oneigenlijk en lachender wijze, 't is gelijk welk mank, krom, aardig; been. Z. L. n° 2, 14, vrage 17."

11 Artikel G. Gezelle, Gans Gens Gins. In: Loquela: 1(Oestmaand 1881) 4, p.25-32.

12 Onderstreping van Guido Gezelle in rood potlood.

13 Onderstreping van Guido Gezelle in rood potlood.

14 Onderstrepingen van Guido Gezelle in rood potlood.

15 Gezelle verwerkte deze uitleg tot taalkundige fiche met lemma: Mei/nacht.

16 Freya is de Noordse godin van de vruchtbaarheid, liefde, huwelijk, schoonheid en wellust. Volgens de Germanen was ze de mooiste van alle vrouwen.

17 Onderstreping van Guido Gezelle in rood potlood.

18 Onderstreping van Guido Gezelle in rood potlood.

zonder grond bijv. de broeken Loo; krotte poes<sup>19</sup> = chicoreie Loo; toerloere = dronke Loo; windauwauwtjes die langs de struiken hangen en slaan met den wind Loo; smijnslaags<sup>20</sup> = half en half Loo; krul = toebakplante die krult Loo; waterplante, ijzer- eierplante = van den toebak Loo; byllou<sup>21</sup> = scheel Loo; eerdende<sup>22</sup> = tak die uit den grond komt zonder struik Loo; ver hazelen = winddroogen Loo;

..... [p4] .....

[...]

bewijzen, het is mij altijd ten uitersten aangename.

Ik hoop Mijnheer van u er nog wat te kunnen zenden, indien het u aangenaam is, voor het einde van 't verlof.

Indien gij iets van mijnen dienst begeert ik blijf altijd gereed voor God en 't vlaamsch

Uw dienstbereide dienaar

Hier<sup>us</sup> Noterdaeme

student Loo

.....

19 Onderstreping van Guido Gezelle in rood potlood.

20 Onderstreping van Guido Gezelle in rood potlood.

21 Onderstreping van Guido Gezelle in rood potlood.

22 Onderstreping van Guido Gezelle in rood potlood.



---

## Briefbeschrijving

Verzender	Noterdaeme, Jerome
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[08/1881]
Verzendingsplaats	Lo (Lo-Reninge)
Annotatie	Maand en jaartal gereconstrueerd op basis van de brieftekst en brief van Luppens aan G. gezelle van 06/09/1881 (nr. 3322, B fiche 63): de brief van 06/09/1881 is een reactie op vragen die Gezelle had over deze brief, de brief bevat ook reacties op Loquela, augustus 1881; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Maand en jaartal gereconstrueerd op basis van de brieftekst en brief van Luppens aan G. gezelle van 06/09/1881 (nr. 3322, B fiche 63): de brief van 06/09/1881 is een reactie op vragen die Gezelle had over deze brief, de brief bevat ook reacties op Loquela, augustus 1881; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	2 enkele vellen, enkel vel 1: 102 mm x 132 mm; enkel vel 2: 103 mm x 132 mm papier, wit, rechthoekig geruit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	onvolledig: bovenkanten van vellen ontbreken
Toevoegingen	op blanco zijden 2 en 4 links: taalkundige notities: Mei/nacht; auwe, z. winden (purperen inkt, verticaal, beide hand G.G.) ; op alle zijden talrijke aanvullingen in rood potlood; alle zijden met purperen inkt doorgehaald door G. Gezelle (waar hij vragen had en verduidelijking wenste van J. Noterdaeme)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge

---

Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	3586, Meinacht + 8202
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.16312">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.16312</a>

## Inhoud

Incipit	Pollepels = handen Loo; Pree, prijje, prijne =
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	xx/[08/1881], Lo, Jerome Noterdaeme aan [Guido Gezelle]
Editeur	Karel Platteau
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent

---

Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---